

第三時課
第六時課
第九時課

Третий, Шестой и Девятый Часы



中華正教出版社

香港

2016

Начало часѡвъ

Час третій

По ѣже вѣгословити щѣнникъ, глаголемъ: **Аминь.**

Слава тебе вѣже нашъ, слава тебе.

Црю небный, оутѣшителю, душе истинны, иже вездѣ сый, и всѣ исполниль, сокровище вѣгнхъ и жизни подателю, прииди и вселиса въ ны, и очисти ны ѿ всѣхъ скверны, и спси вѣже, души нашѣ.

Сѣй вѣже, сѣй крепкій, сѣй безсмертный, помилуй насъ. Трижды.

Слава оцѣ, и сѣ, и сѣму духѣ, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Престѣла трѣце, помилуй насъ: гди, очисти грѣхъ нашъ: вѣко, прости беззаконіѣ наша: сѣй, посети и исцѣли немощи нашѣ, и мене твою ради.

Гди помилуй, трижды.

Слава, и нынѣ:

Оче нашъ, иже еси на небѣхъ, да святится имя твоѣ, да приидетъ црѣтѣе твоѣ, да вдетъ воля твоѣ, яко на небѣ и на земли. хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги нашѣ, якоже и мы оставимъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ ѿ лукаваго.

Щѣнникъ: Яко твоѣ есть црѣтво:

Тѣже, Гди помилуй, ѣ.

Слава, и нынѣ:

Приидите, поклонимся црѣви нашемъ вѣ.

Приидите, поклонимся и припадѣмъ хрѣту, црѣви нашемъ вѣ.

Приидите, поклонимся и припадѣмъ самомъ хрѣту, црѣви и вѣ намъ.

第三時課

司祭: 我眾之上帝當受讚頌，自今至永遠及於萬世。

誦經士: 阿民。榮耀歸於你，我眾之上帝，榮耀歸於你。

天上的君王，護慰者，真理之靈，無所不在，充盈萬有者，聖善的寶藏，賦予生命者，求你降臨並居住於我們內，洗淨我們的一切污穢，聖善者啊，拯救我們的靈魂。

聖哉上帝，聖哉大能者，聖哉永生者，憐憫我們。（三次）

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民。

至聖聖三，憐憫我們；主，清除我們的罪惡；君宰，赦免我們的過犯；聖者，因你的名垂顧並醫治我們的病弱。

求主憐憫。（三次）

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民。

我們在天上的父，願你的名被尊為聖，願你的國來臨，願你的旨意承行於地如於天。我們的日用糧，求你今天賜給我們。寬免我們的罪債，猶如我們寬免虧負我們的人。不要讓我們陷入誘惑，但救我們脫離那邪惡者。

司祭: 因為國度、權柄、榮耀都屬於你——父及子及聖靈——自今至永遠及於萬世。

誦經士: 求主憐憫。（十二次）

榮耀…，自今…:

前來，讓我們敬拜俯伏於上帝，我們的君王。

前來，讓我們敬拜俯伏於上帝基督，我們的君王。

前來，讓我們敬拜俯伏於上帝基督，我們的君王面前。

ТАЖЕ ПСАЛМЫ:

(Псалом 16) Оуслыши гди, правда мою, вонми молению моему, вниши молитву мою не во оустнахъ льстивыхъ. ѿ лица твоего съдба моя изыдетъ, очи мои да видятъ правоты. Искысилъ еси сердце мое, посѣтилъ еси нощию, искысилъ ма еси, и не ѡбрѣтеша во мнѣ неправда. Иакъ да не возглаголютъ оустна моя дѣла человеческихъ, за слова оустенъ твоихъ, азъ сохранихъ пѣти жестоки. Соверши стовпы мои во стезяхъ твоихъ, да не подвижутся стовпы мои. азъ воззвахъ, иакъ оуслышала ма еси вѣже, приклони оухо твое мнѣ, и оуслыши глаголы мои. Оудиви мѣти твоа, спасаи оуповающа на тѣ ѿ противашнихъ десницѣ твоей. Сохрани ма гди, иакъ зѣнницъ ѿка: въ кровѣ крилъ твоею покрыеши ма, ѿ лица нечестивыхъ ѡстрѣстшихъ ма. врази мои дѡшъ мою ѡдержаша, тѡкъ свой затвориша: оустна ихъ глаголаша гордыню. Изгнаша ма нынѣ ѡбыдоша ма, очи свои возложиша оуклонити на землю. ѡбѣлаша ма иакъ лѣкъ готѡвъ на лѡкъ, и иакъ скѹменъ ѡбѣталъ въ тайныхъ. Воскрѣни гди, предвари ѿ, и запни имъ: избави дѡшъ мою ѿ нечестиваго, ѡрѡжитъ твое ѿ крагъ рѡки твоеа. Гди, ѿ малыхъ ѿ земли, раздѣли ѿ въ животѣ ихъ, и сокровенныхъ твоихъ исполниша чрево ихъ. Насытишася сынѡвъ, и ѡстѡвиша ѡстѡнки младенцемъ своимъ. азъ же правдою ѡблѡюся лицѣ твоему, насыщѣся, внигда ѡбѣти ми съ славецѣ твоей.

(Псалом 24) Въ тевѣ гди, воздвигоухъ дѡшъ мою. вѣже мой, на тѣ оуповахъ, да не постыжѣся во вѣкъ, ниже да посмѣютъ ми съ врази мои: Ибо вси терпѣшии тѣ не постыдѡтсѣ. да посмѣдѡтсѣ беззаконнѡщии вѡтще. Пѣти твоа гди, скажи ми, и стезѡмъ твоимъ навчи ма. Настѡви ма на истинѣ твоею, и навчи ма: иакъ ты еси бгъ спсѣ мой, и тебе терпѣхъ весь день. Помани щедрѡты твоа гди, и мѣти твоа, иакъ ѿ вѣка сътъ. Грѣхъ юности моеа, и неѡбѣдѣнїа моего не помани: по мѣти твоей помани ма ты, ради бгости твоеа, гди. Блгъ и правъ гдѣ, сегѡ ради законоположитъ согрѣшающимъ на пѣти. Настѡвитъ кровѣкѣ на съдъ, навчитъ кровѣкѣ пѣтемъ своимъ. вси пѣти гдѣни мѣти и истина, взыскающимъ завѣта егѡ и свидѣнїа егѡ. Ради имени твоего гди, и ѡчисти грѣхъ мой: многъ бо естъ. Кто естъ человекъ боаисѣ гдѣ; законоположитъ емѣ на пѣти,

第十六篇聖詠

求主矜愚直，聽我聲聲訴。我言無矯飾，但將赤誠吐。
願主鑒中情，願主持公平。
吾主賜鍛鍊，清夜測吾心。吾主莫不知，應見我無妄。
凡我口所言，莫非心所想。
耿耿懷主訓，習俗非所尚。驕人行殘暴，何曾敢倣倣（xiào fǎng/ㄒㄩㄠˋ ㄈㄤˇ/音校訪，haau⁶fong²）？
兢兢履主道，未嘗循邪枉。
何為此絮絮？知主必聽之。還祈傾爾耳，俾得畢其詞。
急難求主佑，吾主未嘗辭。我今復求主，援手昭仁慈。
願主保小子，如保目中瞳。庇我翼蔭下，雍雍爾懷中。
既無群小慍，又免敵圍攻。
兇敵與群小，麻木無惻隱。
驕矜而自慢，相逼何太甚。
眈眈如餓虎，其勢不可遏。又如彼伏獅，穴中覷過客。
懇切求恩主，興起戮妖孽。用爾干與戈，救我脫橫逆。
更望賜提撕，俾與鄉愿隔。鄉愿生斯世，但為斯世活。
以主無盡藏，暢恣其口腹。金玉既滿堂，其子皆飫足。
積蓄遺兒孫，繩繩相嗣續。
吾志異乎是，所求非世祿。清白歸我主，常享承顏樂。
當吾甦醒日，見主便是福。

第二十四篇聖詠

心魂所仰望，惟在主上主。
既惟主是怙，莫教我蒙恥。勿使我仇人，因我而狂喜。
固知盼爾者，不致有所愧。惟彼奸詐徒，終須遭崩潰。
求主加指引，從容聖道裏。
求主賜教誨，俾我明真理。爾乃我恩神，朝暮所佇俟（zhù sì/ㄓùˋ sìˋ/音署寺，cyu⁵zi⁶）。
爾心存慈愛，振古已如此。
忘我幼年過，宥我往日罪。求爾加眷顧，用昭爾慈惠。
依爾好生德，領回遊蕩子。示彼何所歸，指彼何所履。
佑彼謙誠者，克己而復禮。
守盟樂道者，處處蒙提攜。
為爾聖名故，寬免我罪戾。罪戾積如山，愧悔亦不已。
人能懷寅畏，必蒙主愛護。示爾以廣居，指爾以大路。
大路從容行，廣居宴然住。愛屋應及烏，後裔承此土。

ѣгоже ѡзвѣсти. Душа ѣго во бл҃гнѣхъ водворѣна, и сѣмѣ ѣго наслѣдитъ зѣмлю. Держѣва гдѣ во ащинуа ѣго, и завѣтъ ѣго ѡбѣтъ ѡмъ. Очи мои вѣнѣ ко гдѣ, ѡакъ тои ѡсторгнетъ ѡ сѣти нѣтъ мои. Призри на мѣ, и помѣли мѣ, ѡакъ ѣдинородъ и нищѣ ѣсмь азъ. Скѣрби сѣрдца моего оумножишасѣ, ѡ нѣжда моихъ ѡзвѣди мѣ. Вѣжда смиренѣе мое и трѣдѣ мои, и ѡстаѣн всѣхъ грѣхѣ мои. Вѣжда враги мои, ѡакъ оумножишасѣ, и ненавидѣнѣемъ неправѣдымъ возненавидѣша мѣ. Сохрани душу мою, и ѡзвѣди мѣ, да не постыжѣсѣ, ѡакъ оуповахъ на тѣ. Незлобнѣи и правѣи приплѣхѣсѣ мнѣ, ѡакъ потерпѣхъ тѣ гдѣ. ѡзвѣди бже, ѡако ѡ всѣхъ скорбѣи ѣго.

(Псалом 50) Помѣли мѣ бже, по величѣи милости твоѣи и по множествѣ щедрѣти твоѣи ѡчисти беззаконѣе мое. Нанпаче ѡмыи мѣ ѡ беззаконѣи моего, и ѡ грѣхѣ моего ѡчисти мѣ. ѡакъ беззаконѣе мое азъ знаю, и грѣхѣ мой предо мною ѣсть вѣнѣ. Тебѣ ѣдиному согрѣшихъ, и лѣкавое предѣ тобою сотвори хъ, ѡакъ да ѡправдишасѣ ко словесѣхъ твоихъ, и повѣдиши, вѣгда сѣдѣти ти. Се бо въ беззаконѣихъ зачатъ ѣсмь, и во грѣсѣхъ роди мѣ мати моѣ. Се бо истина возлюбѣла ѣси, безвѣстнаѣ и тайнаѣ премудрости твоѣѣ ѡбѣлазѣ ми ѣси. ѡкропиши мѣ ѡсѣпомъ, и ѡчищѣсѣ: ѡмыеши мѣ, и паче снѣга оубѣлашѣсѣ. Слѣхъ моему да си радость и весѣлѣе, возрадуютсѣ кости смиренныѣ. ѡбрати лице твоѣе ѡ грѣхѣ мои, и всѣхъ беззаконѣи мои ѡчисти. Сѣрдце чисто созижди во мнѣ бже, и доухъ правъ ѡбнови во оутробѣ моеи. Не ѡвержи мене ѡ лица твоего, и дѣха твоего сѣга не ѡими ѡ мене. Воздаждѣ ми радость спасѣнѣя твоего, и доухомъ влччимъ оутверди мѣ. Навѣчѣ беззаконныѣ пѣтѣмъ твоимъ, и нечестнѣи къ тебѣ ѡбратѣтсѣ. ѡзвѣди мѣ ѡ кровѣи бже, бже спасѣнѣя моего, возрадуютсѣ ѡзыкъ мой правдѣ твоѣи. Гдѣ, оустнѣ мои ѡверзешѣ, и оустѣ мои возвестѣтъ хвалѣ твою. ѡакъ аще бы восхотѣла ѣси жѣртвы, далѣ быхъ оубѣ: всеожженѣи не бл҃говолиши. Жѣртва бѣ доухъ сокрѣшенъ: сѣрдце сокрѣшенно и смиренно бѣ не оумнижитъ. Оубѣли гдѣ, бл҃говоленѣемъ твоимъ сѣна, и да созиждѣтсѣ стѣны ѣерлѣмскѣ. Тогда бл҃говолиши жѣртвѣ правды, возношенѣе и всеожегѣмаѣ: тогда возложѣтъ на олтарѣ твоѣмъ тельцы.

主與虔者親，啟迪道中趣。
我日常仰主，賜我脫網罟。
望主加哀矜，恤我惇 (qióng/ㄑㄨㄥˊ /音鯨, king⁴) 獨苦。
愁多心如結，懼難求主助。
憐我狼狽狀，赦我一切辜，求主保吾身。
身為眾怨府，莫令我蒙羞，主是安身處。
鑒我一片誠，忠貞蘊臟腑。脫我於患難，莫孤我延佇。
求主救義塞，脫離諸恐怖。

第五十篇聖詠

求主垂憐，示爾慈恩。
抹拭我過，昭爾大仁。
為我滌除，眾罪之痕。我已知過，眾惡紛呈。
得罪我主，神鑑實明。宜受爾責，宜伏爾懲。
嗟我小子！含罪而生。始孕母胎，自己染塵。
主實明察，所悅惟誠。祈將慧光，照我五陰。
灑以靈莧 (xiàn/ㄒㄩㄢˋ /音現, jin⁶)，澡雪吾魂。載洗載濯，玉潔冰清。
錫我天樂，枯骨回春。
莫視我罪，銷我邪淫。
為我再造，純白之心。充以正氣，煥然一新。
自強不息，持之以恆。
莫掩慈顏，將我棄絕。莫令聖神，與我永隔。
求主重賜，內心之樂。永不退轉，心悅誠服。
會當指示，迷途諸人。回心轉意，歸與主親。
求我恩主，免我夭折。有生之日，宣爾正直。
啟我脣舌，歌詠大德。
燔牲祭獻，非主所珍。
主之所悅，痛悔之忱。謙卑自牧，實愜聖心。
求主美意，懷柔熙雍。重築城垣，保大瑟琳。
主於彼時，乃納犧牲。公義之祭，惟主德馨。
聖壇之上，燔犢繽紛。

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民。

Слава, и нынѣ:

Аллаѣа, аллаѣа, аллаѣа, слава тебе вѣе. Трѣжды.

Гди помилѣи, трѣжды.

И ѣще оубо вѣз гдѣ поётса, глаголи: Слава, дне тропарь. И нынѣ:

Бже, ты еси лоза истиннаа:

ѣще же аллаѣа, глаголи настоѣщій тропарь, во гласъ ѣ:

Гди, иже пресѣго твоего дха, вх третій часъ апломх твоимх низпослѣвий: тогѡ блгій, не ѡнми ѡ насъ, но ѡбновѣ насъ молѣщихъ ти еа.

Стѣхъ а: Сѣрдце чисто созижди во мнѣ вѣе, и дхъ правъ ѡбновѣ во оубрѡвѣ моѣй.

Стѣхъ б: Не ѡвержи мене ѡ лица твоего, и дха твоего сѣгѡ не ѡнми ѡ мене.

Кх сѣмх же стѣхѡмх припѣваемх:

Гди, иже пресѣго твоего дха: вѣе до конца, и поклонѣемса по единожды. Таже, Слава, и нынѣ, вѣородченх:

Бже, ты еси лоза истиннаа, возрастѣвшая намх плодх животѡ, тебе те мѡлимса, молиса влѣще со сѣбми аплы, помилѡвати дѡшы нашѡ.

Гдѣ вѣз блгословѣнх, блгословѣнх гдѣ день дне, поспѣшитх намх вѣз спсѣній нашихъ: вѣз нашихъ, вѣз спсѣтѣи.

Третѡе. По ѡче нашихъ:

Кондакх дне сѣгѡ, илѣ прѣздника. ѣще же поетх, сѣа глаголемх тропарѣ, гласъ и:

Блгословѣнх еси хрѣте вѣе нашъ, иже премѡдры ловцы ѣблѣй, низпослѣвх имх дха сѣго, и тѣмѣи оублѣй вселѣннѣю, члѣвѣколѣече, слава тебе.

Слава:

阿利路亞，阿利路亞，阿利路亞，榮耀歸於你，上帝。（三遍，恭拜三次）

求主憐憫。（三次）

如有「上帝是主」，則誦：榮耀…，本日小讚詞。自今…，誕神女頌：「滿被聖寵者，我等何以稱爾」。（禱文見下方）

如果唱誦阿利路亞，則誦以下小讚詞，第六調：

吾主至善者，爾昔於第三時，垂賜爾至聖之靈予爾宗徒，今亦毋從我等收回此靈，乃更新我等祈望爾者。

詩節：上帝歟，造潔淨心於我內，復新正氣於我中。

詩節：毋屏我於爾面，毋從我收回爾聖靈。

每句詩節後唱

「吾主至善者」。每唱畢一次即叩拜一次。榮耀…，自今…，誕神女頌：

聖母歟，爾係為我等結出生命果實之真葡萄枝，君后，我等祈爾，偕聖使徒代祈，為使我等靈魂獲得憐憫。

上主上帝當受讚頌，上主於每日皆受讚頌，我等救恩之上帝荷我等重擔，我眾之上帝乃救恩之上帝。

誦由「聖哉上帝」至「我們在天上的父」諸禱文。

司祭：因為國度、權柄、榮耀都屬於你——父及子及聖靈——自今至永遠及於萬世。

本日聖人或節日的副讚詞。如逢齋期，誦以下小讚詞，第八調：

基督我眾之上帝歟，爾乃受讚頌者，爾遣聖靈於諸漁夫，顯彼等為最智者，且以彼等捕獲普世，熱愛世人者，榮歸於爾。

榮耀…

耶穌歟，於我靈憂悶時，求速賜不絕之安慰於爾僕，於憂患時

Скороє ӣ незвѣстное даждь оутѣшеніе рабѣмъ твоимъ ӣисе, внигда оунывати душѣмъ нашимъ, не разлучаѣся ѿ душъ нашихъ въ скорбехъ, не оудалѣаѣся ѿ мыслей нашихъ во ѡбсто́аніихъ: но при́снѡ насъ предварѣ. прибли́жисѣ намъ, прибли́жисѣ вездѣ сѣй, ꙗкоже со аплы твоими всегда еси: сице ӣ тебе желающымъ соединѣ себѣ щедре, да совокупленѣ тебе поемъ ӣ славословимъ всегдѣго дха твоего.

И нынѣ:

Надежда ӣ предстательство ӣ прибежище хртіанъ, невоорима стѣна, ӣзнемогающимъ пристанище невоорное, ты еси вѣе прѣчтаа: но ꙗкѡ мѣръ спасающаа непрестанною твоею млтвою, помани ӣ насъ дѣо всепѣтаа.

Гди помилуй, м.

Иже на всѣкое время, ӣ на всѣкій часъ, на небі ӣ на земли покланѣемый ӣ славимый, хртіе вѣе, долготерпѣливѣ, многомлчнѣ, многоблговтробнѣ: иже праведныа любѣи ӣ грѣшныа милуѣи, иже всѣ зовѣи ко спсѣнію, ѡбѣщаніа ради вѣдущихъ благу. самъ гди, при́мни ӣ нашъ въ часъ сѣй млтвы, ӣ исправи живѣтѣ нашъ къ заповѣдемъ твоимъ. души нашѣ ѡсвѣти, тѣлесѣ ѡчисти, помышленіа исправи, мысли ѡчисти, ӣ избави насъ ѿ всѣкихъ скорби, зѡлъ ӣ болѣзней, ѡградѣ насъ стѣими твоими аглы, да ѡполченіемъ ӣхъ соблюдеми ӣ наставадеми, достигнемъ въ соединеніе вѣры, ӣ въ развѣмъ непрестѣпныа твоеѣ славы: ꙗкѡ блгословенъ еси во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Гди помилуй, трижды.

Слава, ӣ нынѣ:

Чтнѣишю херѡвѣмъ:

Именемъ гднимъ блгословѣ, Отче.

Сщѣнникъ:

Млтвами стѣихъ Отца нашихъ, гди ӣисе хртіе вѣе нашъ, помилуй насъ.

莫離我等之靈魂，於危難時莫遠我等之心念，乃恆常佑護我等，無所不在者，求爾臨近我等，臨近我等，如爾常偕爾宗徒，施宏恩者，又求爾與渴求爾者結合，如此，我等與爾結合，俾能歌頌爾，榮耀爾至聖之靈。

自今…

至潔聖母歟，爾乃眾基督徒之冀望、代禱者、庇護所、不壞之壁壘，並為劣弱者平安之港灣，爾恆以代禱拯救普世，滿被讚揚之童貞女，求紀念我等。

求主憐憫。（四十次）

諸時諸刻，於天於地，普受敬拜與榮讚者，基督上帝，寬宏遠怒，極備仁慈，熱愛義人，憐憫罪人，以未來福澤之應許召喚萬眾趨赴救恩。主，祈爾躬親俯允我眾此刻之懇禱，並引導我眾之生命相符於爾誠命。聖化我等靈魂，滌淨我等形體，正我等思念，潔我等心意，及救我等於諸災殃、邪難、痛苦，以爾聖天使環衛我等，以彼等之軍旅護守引導我等，如此，使我等獲致信德之合一，知爾不可近之榮光。因爾當受讚頌及於無窮世，阿民。

求主憐憫。（三次）

榮耀…，自今…:

你的尊榮超越了赫儒文；你的榮耀遠逾於塞拉芬；你無瑕地誕生了上帝聖言，真正的誕神女啊，我們頌揚你。

因主之名，神父，請祝福。

司祭:

因我眾諸聖教父之祈禱，主耶穌基督我眾之上帝歟，矜憐我等。

如在四旬期內，則循規誦敘利亞的聖艾弗冷禱文：

誦經士接念以下祝文：

И́ аще љсть четьредесѣтница, творѣмъ поклѣны, ѣкоже предписѣ. По скончѣнїи же поклѣнѣвъ, глаголемъ мѣтвѣ сїю сѣгѣ мардарїа:

Вѣко вѣже ѿче вседержїтелю, гдѣ сїе єдинорѣдный їисе хрїстѣ, и сѣгѣ дшѣ, єдино вѣество єдина сїла, помїлѣ мѣ грѣшнаго, и ѣмиже вѣси сѣдѣбѣми, сїси мѣ недостѣйнаго раба твоего: ѣкѣ вѣгословѣнъ єси во вѣки вѣкѣвъ, ѣмїнь.

Конѣцъ третїаго часа.

殉道者瑪爾達里祝文

全能上帝聖父主宰，及獨一子主耶穌基督及聖靈，獨一神性，獨一全能者，矜憐我罪人，且以爾所知之道路救我不堪之僕，因爾受讚頌，及於世世，阿民。

ЧАСЪ ШЕШТЫЙ

Прїидїте, поклонїмся: **Поклоны три.**

(Псалом 53) Бже, во ѿма твоє спси ма, и вх силѣ твоєй сѣди ми: бже, оуслыши млтвѣ мою, вѣдши глаголы оуцтвѣ моихъ. Иакъ чвжди восташа на ма, и крѣпцыи взыскаша дѣшѣ мою, и не предложїша вѣга предъ собою. Се во вѣх помогаѣтъ ми, и гдѣ заступникъ дѣшѣ моєй. Обратитѣ слла врагомъ моимъ, истинноу твоєю потребѣ ихъ. Волею пожрѣ тебе, исповѣмся имени твоему гди, иакъ блго. Иакъ ѿ всакиа печали избавилъ ма еси, и на враги моѣ воззрѣ око моє.

(Псалом 54) Вѣдши бже млтвѣ мою, и не презри моленїа моего. Вонми ми, и оуслыши ма: возскорѣхъ печалїю мою, и смлтохса ѿ глѣа вражїа и ѿ стѣженїа грѣшника. Иакъ оуклонїша на ма беззаконїе, и во гнѣвѣ враждовахъ ми. Сердце моє смлтеся во мнѣ, и во азнь смертї нападе на ма. Страхъ и трепетъ прїиде на ма, и покры ма тьма. И рѣхъ: кто дастъ ми крилѣ иакъ голубїнѣ, и полещѣ и почию; се оудалихса вѣгма, и водворїхса вх пѣстыни. Чахъ вѣга, спсаяцагъ ма ѿ малодѣшїа и ѿ вѣри. Потопи гди, и раздѣли изѣки ихъ, иакъ вѣдѣхъ беззаконїе, и прерѣканїе во градѣ. Днѣмъ и ношїю ѡбѣдетъ и по стѣнамъ егѡ: беззаконїе и трѣдъ посреде егѡ, и неправда: и не ѡскѣде ѿ стогнъ егѡ лихва и лѣсть. Иакъ аще бы врагъ поносїлъ ми, претерпѣлъ быхъ оубо: и аще бы ненавїданъ ма на ма велерѣчевалъ, оукрылъ быхъ сѣ ѿ негѡ. Ты же человекѣ равнодѣшне, владыко мой, и знаемый мой: иже квпнѡ наслаждался еси со мною вращенъ, вх домѣ бжїи ходїхомъ едннмышленїемъ. Да прїидетъ же смертъ

第六時課

前來，讓我們敬拜俯伏於上帝，我們的君王。

前來，讓我們敬拜俯伏於上帝基督，我們的君王。

前來，讓我們敬拜俯伏於上帝基督，我們的君王面前。（三次
恭拜）

第五十三篇聖詠

主兮救我，以爾芳名。為我伸冤，用昭大能。

聽吾之禱，聆吾之音。

外寇蜂起，暴徒橫行。集力相攻，欲圖吾身。

心存邪惡，目無真神。

小子所恃，惟在聖躬。吾命之全，實賴聖衷。

多行不義，必也自斃。憑爾之誠，加以傾否（pǐ/夕 l ˘ /音
鄙，pei²）。

中心悅服，用獻吾祭。永誦聖名，聖名實美。

重重患難，煙消雲散。敵人顛覆，歷歷在眼。

至誠惟主，慈惠無限。

第五十四篇聖詠

懇切求天主，傾耳聽我禱。

憐此耿耿懷，音容冥冥渺。

群小肆炎威，憂心自悄悄。

蒙我以惡名，猗猗（yīn/l ˘ /音銀，ngan⁴）何時了？

被逼於仇讎，死亡周圍繞。

恐怖欲喪魄，中心怒（nì/ㄋㄧˋ /音溺，nik⁶）如擣。

安得生羽翼，飄如雲外鶴。

欲適彼曠野，永與塵世隔。

避此暴風雨，安然居寶塔。

城市多喧紛，眾口何喋喋？

懇祈我恩主，截彼讒人舌。

營營城垣上，晝夜不曾息。

悠悠都邑中，觸目皆罪孽。

惡黨充街衢，行為暴且譎。

仇人尚可忍，敵人尚可避。

就中有一人，初非我仇敵。

竟亦懷貳心，無所不用極。

на тѣ, и да снѣдѣтъ во ѡдѣ живи: ѡкво лѣкавство въ жилищахъ
и хъ, посредѣ ихъ: ѡзъ къ бѣгъ воззвахъ, и гдѣ оуслыша мѣ. Вечеръ
и завтра и полдне повѣмъ, и возвѣщѣ, и оуслышитъ гласъ мой.
Избавитъ мѣромъ душъ моихъ ѡ приближающихся мнѣ: ѡкво во
мнозѣ бѣхъ со мною. Оуслышитъ бѣгъ, и смиритъ ѡ, съи прежде
вѣкъ: нѣсть во имъ измѣненїа, ѡкво не оубоашася бѣга. Прострѣ
рѣкъ свою на воздѣнїе, ѡскверниша закѣтъ егѡ. Раздѣлишася ѡ
гнѣва лица егѡ, и приближишася сердца ихъ: оумѣкнѣша словеса
ихъ паче ѣла, и тѣ свѣтъ стрѣлы. Возвѣрзи на гдѣ печаль твою, и
тѡй тѣ препитаетъ, не дастъ въ вѣкъ молвы праведникѣ. Ты же
бже, низведеши ѡ въ стѣденецъ истѣнїа. Ивжїе крокѣи и льсти не
преполовятъ днѣи своихъ: ѡзъ же гдѣ оуповаю на тѣ.

(Псалом 90) Живыи въ помѡщи вышнѣго, въ кровѣ бѣга нѣнаго
водворитъ. Речѣтъ гдѣви: заступникъ мой еси, и прибежище мое,
бѣгъ мой, и оуповаю на него. ѡкво тѡй избавитъ тѣ ѡ свѣти
лѡвчи, и ѡ словеса мѣтежна. Плещма своимъ ѡсквернитъ тѣ, и подъ
крилѣ егѡ надѣшися. Оубоашася ѡ стѣраха ношнѣго, ѡ стрѣлы летѣща въ днѣ, ѡ
вѣщи во тѣмѣ прѡходѣща, ѡ рѣща и вѣса полденнаго. Падѣтъ
ѡ страны твоѣа тысяща, и тѣма ѡдеснѡю тебе, къ тебѣ же
не приближитъ. Оубоашася очима твоима смѡтриши, и воздѣнїе
грѣшникѡвъ оузриши. ѡкво ты гдѣ, оупованїе мое, вышнѣго
положилъ еси прибежище твоѡ. Не прїидетъ къ тебѣ зло, и рана не
приближитъ тѣлеснѡ твоѡ. ѡкво аггѡлѡмъ своимъ заповѣсть ѡ
тебѣ, сохрани ти тѣ во вѣхъ пѡтѣхъ твоихъ. На рѣкахъ возмѣтъ
тѣ, да не когда преткнѣши ѡ камень ногѣ твою. На ѡспїда и
васїлїека настѣпши, и попереши льва и смїа. ѡкво на мѣ оупова,
и избавлю и: покрию и, ѡкво позна имѣа мое: воззовѣтъ ко мнѣ,
и оуслышѣ егѡ: съ нимъ есмь въ скорби, измѣ егѡ: и прослаблю егѡ:
долгою днѣи исполню егѡ, и явлю емѣ спѣсѣнїе мое.

Слава, и нынѣ:

Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа, слава тебѣ бже. Трїжды.

Гдѣ помилѡи, трїжды.

今爾非異人，曾與我親比（bi/ㄅㄧˊ /音避，bei⁶）。
彼此稱莫逆，相與共密議。
攜手入聖所，對主表心志。
願彼負義徒，相率皆遘（chuán/ㄔㄨㄢˊ /音全，cyun⁶）死。
惡貫既滿盈，活墮冥獄裏。
我能改吾度，一心惟恃主。
呻吟徹晝夜，呼籲無朝暮。
主必聞吾音，主必來相助。
全我於危厄，脫我於眾敵。
我求必見應，此輩將淪滅。
目中無主宰，惡性終不改。
賣友且背盟，口蜜心存害。
其言柔如膏，傷人勝似刀。
一切委主手，必釋爾重負。
善人為主棄，從來未曾有。
主必將惡逆，投入死亡壑。
我行無忌憚，豈能逃天戮。
蕩蕩公平主，吾心之所托。

第九十篇聖詠

居止至尊之堂奧，必得優游覆育下。
我之金湯惟上主，除主寧復有廣廈。
主能出爾於羅網，癘疫不加爾身上。
翼卵响（xù/ㄒㄩˋ /音許，heoi²）伏恩罔極，聖道保身洵不妄。
夜間無有諸恐怖，白日無慮中飛箭。
午夜魑（chī/ㄔㄧ /音痴，ci¹）魅不爾擾，中晝群魔不爾殄（tiǎn/ㄊㄧㄢˇ /tin⁵）。
千人萬人倒爾側，死喪之威爾獨免。
親見惡人遭報應，天主待爾恩不淺。
既以至尊為安宅，免爾災難報爾善。
主必叮嚀眾天神，左扶右翼免爾傾。
惟恐爾足觸躓（zhì/ㄓˋ /音智，zi³）石，天神親手托爾身。
豺狼虎豹不能害，猛獅毒蛇供蹂躪。
彼既向我致丹忱，寧能孤負有心人？
將彼拔擢登高位，以彼永懷予之名。
彼有所求吾必應，彼有急難吾必拯。
介以眉壽與榮秩，使彼酣暢我救恩。

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民。

И́ аще поётсѧ, Бѣзъ гдѣ, глаголемъ: Слава, тропарь дне. Аще же аллилуѧ, глаголемъ настоѧщій тропарь, во гласъ бѣ:

Иже въ шестый день же и часъ, на крѣтѣ пригвожденъ въ раи дерзновенный адамъ грѣхъ, и согрѣшеній нашихъ рѣкописаніе раздери хрѣтѣ вѣже, и спси насъ.

Стіхъ а: Внѣши вѣже, мѣтвѣ мои, и не презри моленіа моего.

Стіхъ б: Азъ къ бѣ възвѣхъ и гдѣ оуслыша мѧ.

Слава, и нынѣ, вѣгородиченъ:

Иакъ не имамы дерзновеніа за премнѡгѧ грѣхѣи нашѧ, ты иже ѿ тебе рѡждшагося молѣи бѣе дѣо: многѡ во можетъ моленіе мѣтрнее ко бѣгосердѣю вѣки. не презри грѣшныхъ мольбы всеѣтѧа, иакъ мѣтнѣхъ естъ, и спсти мѡгѣи, иже и страдаѣи ѿ насъ и звѡлѣи.

Скорѡ да предвѣрѣтъ ны щедрѡты твоѧ гдѣ, иакъ ѡбнищѧхомъ сѣлѡ: помози намъ вѣже спсе насъ, славы радѣи имене твоегѡ гдѣ, и звѣи насъ, и ѡчисти грѣхѣи нашѧ, имене радѣи твоегѡ.

Трисѣбе. По Ѡче насъ:

Кондакъ дне сѣгѡ. Аще поетъ, глаголемъ тропарѣи сѣѧ, во гласъ бѣ:

Спсѣніе содѣлаахъ еси посреде земли хрѣтѣ вѣже, на крѣтѣ пречистѣи рѣцѣ твоеи простѣрѧхъ еси, соеврѣа всѧ иazyки зовѣщыѧ: гдѣ, слава тебе.

Слава:

Пречистомѡ ѡбразѡ твоемѡ поклонѣемѧ бѣгѣи, просѧще прощеніа прегрѣшеній нашихъ, хрѣтѣ вѣже: вѡлею во бѣгвоолѧхъ еси плѡтѣю взѣти на крѣтѣ, да и звѣиши, иже создѧхъ еси, ѿ рабѡты вѣрѣи. тѣмъ бѣгдарствѣннѡ вопіемъ ти: радѡсти испѡлниахъ еси всѧ, спсе насъ, пришедый спсти мѡрѣ.

阿利路亞，阿利路亞，阿利路亞，榮耀歸於你，上帝。（三次，恭拜三次）

求主憐憫。（三次）

如有「上帝是主」，則誦：榮耀…，本日小讚詞。自今…，誕神女頌：「童貞聖母，求代我等祈於爾所生者」。（禱文見下方）如果唱誦阿利路亞，則誦以下小讚詞，第二調：

上帝基督，爾於第六日之第六時，受釘於十字架，撕碎亞當於樂園放肆之罪，及我等之罪券，基督上帝歟，拯救我等。

詩節：上帝歟，聽我之祈，勿蔽面於我之禱。

詩節：我呼籲上帝，而主將救我。

榮耀…，自今…：誕神女頌：

童貞聖母，求代我等祈於爾所生者，因我罪多弗敢自祈，蓋母親之祈足以得君宰之垂聽。求至潔者，毋輕視罪人之禱，因甘為我等受難之主，乃施仁慈且能救人者。

吾主，速令爾之慈憐臨於我等，蓋我等已窮困至極，上帝我等之救主，藉爾名之光榮而襄助我等，因爾名救我等，淨我等之罪。

誦由「聖哉上帝」至「我們在天上的父」諸禱文。

司祭：因為國度、權柄、榮耀都屬於你——父及子及聖靈——自今至永遠及於萬世。

本日聖人或節日的副讚詞。

如逢齋期，誦以下小讚詞，第二調：

上帝基督歟，爾施救恩於大地間，於十字架上展爾臂，集聚萬民，彼等呼曰：主歟，榮歸於爾。

榮耀…

至善上帝基督，我等叩拜爾至潔聖像前，爾甘以肉軀登十字架，為救爾所造者於仇敵之奴役，故我等心懷感恩，向爾呼曰：為救普世而來之我眾救主，爾以喜樂充盈萬有。

И нынѣ:

Млрдѣи свѣци источникъ, млти сподоби насъ вѣце, прѣзри на люди согрѣшнѣшыа, ѣвнѣ ѣкѡ прѣснѡ снлѣ тѡѡ: на тѣѡ бо оуповѣающе, радѣнѣа, вопѣемъ ти, ѣкоже иногда гаврѣилъ, безплотныхъ архистратѣгъ.

Сѣи глаголетсѡ въ понедѣльникъ, во вторникъ и четвертокъ. Последующий же глаголетсѡ въ среду и пятъкъ, вмѣстѡ: Млрдѣи свѣци:

Гласъ ѣ, крѣтѡвѡродиченъ:

Препрослѡвлена еси вѣце дѣѡ, поемъ тѣѡ: крѣтѡмъ бо снѡ тѡѡгѡ низложнѣа ѣдъ, и смѣртъ оумертѡнѣа, оумертѡвлѣннѣи востѡхомъ, и живѡтѡ сподобнѡмѣа, рѣи вѡспрѣѡхомъ дрѣвнѣе наслаждѣнѣе. тѣѡмъ блгодарѡще, славословимъ ѣкѡ держѡвнѡгѡ хрѣтѡѡ вѣѡ насѡгѡ, и единагѡ многѡмѣтнѡгѡ.

Гдѣи помнѣи, мѣ.

Млтва: Иже на всѡкое врѣмѡ:

Поемъ: Гдѣи помнѣи, трѣжды.

Гласъ, и нынѣ:

Чтнѣишю херѡвѣмъ:

Именемъ гдѣннѡмъ блгословнѣи, Отче.

Сщѣнникъ: Млтвами стѣихъ отѣцъ нашихъ, гдѣи иисе хрѣтѣѡ вѣѡ насъ, помнѣи насъ.

И поклѡны, ѣкѡ речѣа, ѡще естъ поствѡ. Тѡже млтва стѡгѡ великагѡ василѣа:

Бже и гдѣи снлѣ, и всѣѡ тѡвѡрнѣи создѣтелю, иже за млрдѣе безприкладныхъ млти тѡѡѡ, едннороднагѡ снѡ тѡѡгѡ, гдѡ насѡгѡ иисе хрѣтѡѡ, низпослѡвнѣи на спсѣнѣе рѡда насѡгѡ, и чтнѣимъ егѡ крѣтѡмъ рѡкописѣнѣе грѣхъ нашихъ растерзѡвнѣи, и повѣднѣвнѣи тѣѡмъ начѡла и властнѣи тѡмъ: самъ вѣѡ члѡвѣколюбче, прѣимнѣи

自今…

週一、週二及週四誦:

誕神女頌:

誕神女, 爾乃仁慈之泉, 垂憐我等, 垂顧犯罪之子民, 顯爾恆常之大能, 因我等寄望於爾, 且效無形天軍之統領加弗里伊爾, 呼曰: 慶哉。

週三、週五誦:

十字架聖母頌, 第二調:

童貞聖母, 我等頌爾滿被讚榮者, 緣藉爾子之十字架地獄覆滅, 死亡被致死, 我等被致死者今亦得以復起, 受賜生命, 重享古時樂園之樂, 故我等感謝頌揚獨一仁慈全能之我等上帝基督。

求主憐憫。(四十次)

諸時諸刻, 於天於地, 普受敬拜與榮讚者, 基督上帝, 寬宏遠怒, 極備仁慈, 熱愛義人, 憐憫罪人, 以未來福澤之應許召喚萬眾趨赴救恩。主, 祈爾躬親俯允我眾此刻之懇禱, 並引導我眾之生命相符於爾誠命。聖化我等靈魂, 滌淨我等形體, 正我等思念, 潔我等心意, 及救我等於諸災殃、邪難、痛苦, 以爾聖天使環衛我等, 以彼等之軍旅護守引導我等, 如此, 使我等獲致信德之合一, 知爾不可近之榮光。因爾當受讚頌及於無窮世, 阿民。

求主憐憫。(三次) 榮耀…, 自今…:

你的尊榮超越了赫儒文; 你的榮耀遠逾於塞拉芬; 你無瑕地誕生了上帝聖言, 真正的誕神女啊, 我們頌揚你。

因主之名, 神父, 請祝福。

司祭: 因我眾諸聖教父之祈禱, 主耶穌基督我眾之上帝歟, 矜憐我等。

如在四旬期內, 則循規誦敘利亞的聖艾弗冷禱文:

誦經士接念以下祝文:

大聖瓦西里祝文:

上帝諸天軍之主, 造成萬物者, 因爾不可測度之仁慈憐憫, 遣爾獨生子我等之主耶穌基督以救普世, 並以其十字架撕碎吾等之罪券, 以此克勝黑暗之掌權、宰制者, 今求愛人之主宰聆納我

и́ насѣ грѣшныхъ бѣгдѣрствєнныа сѣа и́ молѣбныа мѣтвы, и́ и́збѣви́ насѣ ѿ всѣакогѡ всегубѣительнагѡ и́ мрачнагѡ прегрѣшенїа, и́ всѣхъ ѡслобѣти́ насѣ и́щущихъ, вѣднмыхъ и́ невѣднмыхъ вѣлгъ. пригвозди́ стѣрахъ твоємѹ плѡти́ нашѣ, и́ не оубѣклони́ сердцецъ нашнхъ въ словеса́ и́ли помышленїа лѣкавствїа: но лѣвѡбїю́ твоєю́ оубавѣ́ души́ нашѣ, да кѣ тебѣ́ всегда́ взнрающе, и́ еже ѿ тебѣ́ свѣтомъ наставаляемѣ, тебѣ́ непрестѣпнаго́ и́ приносѣщнаго́ зрѣще́ свѣта, непрестѣпно́е тебѣ́ исповѣданїе́ и́ бѣгдѣренїе́ возсылаемъ, безначальномѹ́ Ѡцѣ́ со́ е́динорѡднымъ твоимъ сѣномъ, и́ всегѣымъ, и́ бѣлгїмъ, и́ жнѣотворѣщнмъ твоимъ дѣхомъ, нынѣ́ и́ приенъ, и́ во вѣки́ вѣкѡвъ, а́минь.

И́ аще́ оубѣкѡ бѣгъ гдѣ́ пѣто́ е́сть, и́зѡбразїтельна́а глаголемъ здѣ́. аще́ же́ а́ллилѣїа, глаголи́ а́ по девѣ́томъ часѣ́, а́ девѣ́тый часъ́ по шестѡмъ́ начинѣетсѣ́ сїце́:

Сѣ́тыйъ вѣ́е: По́ Ѡче́ нашѣ́: Гдѣ́и́ помїлѣви́, ѣ́и.

Сла́ва, и́ нынѣ́: При́идїте́, поклонїмсѣ́: трї́жды.

И́ Ѳалмы́, и́ прѡ́чаа́.

Вѣ́домо́ вѣ́ди, а́кѡ во сѣ́тѣи́ горѣ́ а́дѡнскои́, и́ въ прѡ́чнхъ монастырѣ́хъ, въ часѣ́хъ глаголю́тсѣ́ всегда́ вмѣстѡ́ кондака́ предписанныа́ тропарї́ на рѣ́дѣ, сїрѣ́чь: Бѣ́гословѣ́нъ е́си, хрї́сте́ вѣ́е нашѣ́: и́ прѡ́чаа́.

а́ конда́къ глаголю́тсѣ́ то́кмѡ на и́зѡбразїтельныхъ, кромѣ́ вѣ́чннхъ прѣ́здннхъ и́ сѣ́тыхъ, е́гда́ пѣ́тсѣ́ полѣ́елїи́ и́ велї́кое́ славослѡ́вїе: то́гда́ во глаго́летсѣ́ вездѣ́ конда́къ.

等罪人感恩祈禱之詞，救拔我等於引致毀滅之黑暗過犯，救我等於企圖戕害我等之有形無形諸仇敵，以對爾之敬畏釘死我等之肉體，毋令我心偏向惡言及邪念，而以爾之愛洞穿我靈，為令我恆常注視爾，常獲爾之光導引，常見爾——不可近之永光，俾能恆常宣認、感謝爾，無始之父，偕爾獨生子，及爾至聖至善施予生命之靈，自今至永遠，及於萬世，阿民。

如唱誦「上帝是主」，則於第六時課後行事奉聖禮或代聖體血禮儀。如誦「阿利路亞」，則於第九時課後誦代聖體血禮儀，且第九時課以「前來，讓我們」（三次）起始，並聖詠及其餘部分。

當知，在阿托斯聖山，及其他修道院內，誦時課時，總以「基督我眾之上帝歟，爾乃受讚頌者」及其餘讚詞代替副讚詞。

而副讚詞只在代聖體血禮儀中誦念，但在紀念主的節日及唱誦「豐慈頌」及大光榮頌的聖人瞻禮除外，此時各處皆應誦副讚詞。

ЧАСЪ ДЕВЯТЫЙ

По Бл҃гословѣнзъ вѣхъ нашихъ:

Слава тебѣ, вѣже нашъ, слава тебѣ. Цр҃ю нб҃ный: Трисѣ́бо.

Пресѣ́ла тр҃це: Оче́ нашъ. Возгласъ: **И́кѡ** твоѡ́ ѣсть цр҃тво:

Гд҃и помнѣши, б҃и.

Слава, и нынѣ:

Придѣ́те, поклоннѣмъ: **трижды.**

Тѣже Псалмы:

(Псалом 83) Коль возлюбленна селѣніѧ твоѧ, гд҃и сілѧ; Желаетъ и скончаваетъ душа моя во дворы гд҃ни. Сердце мое и плоть моя возрадовахасѧ ѡ вѣѣ живѣ. Ибо птица ѡвертѣте себѣ храминѧ, и горлица гнѣздѡ себѣ, и дѣже положитъ птенцы своѧ: Олтари твоѧ гд҃и сілѧ, цр҃ю мой и вѣже мой. Бл҃жени живущи въ домѣ твоѡмъ, въ вѣки вѣковъ восхваляхъ тѧ. Бл҃женъ мѡжъ, ѣмѡже ѣсть застѣплѣніе ѣгѡ оу тебѣ, восхожденіѧ въ сердце своѡмъ положи. Во ѡдѡль плачевнѡю, въ мѣсто ѣже положи: ибо бл҃гословѣніе дастъ законополагѧи. Пондѡтъ ѡ сілы въ сілѧ, и вѣнѣтъ вѣхъ богѡвъ въ сіѡнѣ. Гд҃и вѣже сілѧ, оуслыши мѡтѡвъ мою, вѣнѣши вѣже іакѡвль. Защитниче нашъ вѣждѣ вѣже, и призри на лице хр҃истѧ твоѡгѡ. И́кѡ лѡчше дѣнь ѣдинъ во дворѣхъ твоихъ паче тысѧщъ. Извѡлнхъ приметѧтисѧ въ домѣ вѣга моѡгѡ паче, неже жити ми въ селѣннхъ грѣшничнхъ. И́кѡ мѡтѡ и истинѡ любитъ гд҃ь, вѣхъ бл҃годѡтъ и слава дастъ. Гд҃ь не лишитъ бл҃гнхъ, ходѡщнхъ незлѡбѣемъ. Гд҃и вѣже сілѧ, бл҃женъ человекъ оупѡвѧи на тѧ.

(Псалом 84) Бл҃говолиѧ ѣси гд҃и землѡ твоѡю, возвратилѧ ѣси

第九時課

司祭: 我眾之上帝當受讚頌, 自今至永遠及於萬世。

誦經士: 榮耀歸於你, 我眾之上帝, 榮耀歸於你。

天上的君王, 護慰者, 真理之靈, 無所不在, 充盈萬有者, 聖善的寶藏, 賦予生命者, 求你降臨並居住於我們內, 洗淨我們的一切污穢, 聖善者啊, 拯救我們的靈魂。

聖哉上帝, 聖哉大能者, 聖哉永生者, 憐憫我們。(三次)

榮耀歸於父及子及聖靈, 自今至永遠及於萬世。阿民。

至聖聖三, 憐憫我們; 主, 清除我們的罪惡; 君宰, 赦免我們的過犯; 聖者, 因你的名垂顧並醫治我們的病弱。

求主憐憫。(三次)

榮耀歸於父及子及聖靈, 自今至永遠及於萬世。阿民。

我們在天上的父, 願你的名被尊為聖, 願你的國來臨, 願你的旨意承行於地如於天。我們的日用糧, 求你今天賜給我們。寬免我們的罪債, 猶如我們寬免虧負我們的人。不要讓我們陷入誘惑, 但救我們脫離那邪惡者。

司祭: 因為國度、權柄、榮耀都屬於你——父及子及聖靈——自今至永遠及於萬世。

誦經士: 求主憐憫。(十二次)

榮耀..., 自今...:

前來, 讓我們敬拜俯伏於上帝, 我們的君王。

前來, 讓我們敬拜俯伏於上帝基督, 我們的君王。

前來, 讓我們敬拜俯伏於上帝基督, 我們的君王面前。(三次恭拜)

第八十三篇聖詠

萬有主宰, 爾宮可愛。
夢魂依依, 庭闈藹藹。心歌腹詠, 生靈淵海。
啁啁之雀, 樂主之廬。燕亦來巢, 言哺其雛。
吁嗟吾主! 鑒我區區。聖壇之下, 欲寄微軀。
福哉諸聖! 聖宅是居。絃歌不絕, 和樂以舒。

плѣнъ іакѡвль. Уста́вилъ єси́ беззакѡнїа люде́и твоѣхъ, покрѣлъ єси́ всѧ грѣхѣи ѡнѣхъ. Оукротѣлъ єси́ всѣхъ гнѣвъ твоѣи, возвратѣлъ єси́ ѿ гнѣва ѡроути твоєа. Возврати́ насъ вѣже спсѣніи́ нашнхъ, и ѡврати́ ѡроути твою́ ѿ насъ. Еда́ во вѣки прогнѣваеши́са на ны; или́ простреши́ гнѣвъ твоѣи ѿ ро́да въ ро́дъ; Бже́, ты ѡбрати́ши́са ѡжнѣши́ ны, и люде́и твоѣи возвеселѣтса ѡ тебѣ́. Іѡви́ намъ гдѣи́ млтъ твою́, и спсѣніе́ твоє́ даждь́ намъ. Оуслы́шъ, что́ рече́тъ ѡ мнѣ́ гдѣ́ вѣхъ: іакѡ рече́тъ мѣрхъ на люди́ своа́, и на прѣбныа́ своа́, и на ѡбраща́ющыа́ сердца́ къ немѣ́. Овѣ́че блѣзъ боа́щнхъ єгѡ́ спсѣніе́ єгѡ́, вселѣтнѣ́ сла́вѣ въ зе́млю на́шѣ. Млтъ́ и ѡстина́ срѣтѡстѣ́са, пра́вда и мѣрхъ ѡблѡбыза́стса. Істина́ ѿ земли́ возсе́ла, и пра́вда сѧ́ нѣсе́ принїче́. Ібо́ гдѣ́ да́стъ блго́сть, и землѧ́ на́ша да́стъ пло́дъ своѣ́. Пра́вда пре́дъ нимъ пре́дїдетъ, и положи́тъ въ пѣть стѡпы́ своа́.

(Псалом 85) Приклони́ гдѣи́ оу́хо твоє́, и оуслы́ши ма́, іакѡ́ ны́нѣ и оубѡ́гъ є́смь ѡ́хъ. Сохранѣ́ дѡшѡ́ мою́, іакѡ́ прѣбѣнъ є́смь: спсѣ́ раба́ твоєгѡ́ вѣ́же моѣ́, оупѡва́ющаго на тѧ́. Помнѣ́ши ма́ гдѣи́, іакѡ́ къ тебѣ́ воззовѣ́ всѣхъ де́нь. Возвесели́ дѡшѡ́ раба́ твоєгѡ́, іакѡ́ къ тебѣ́ взѡ́хъ дѡшѡ́ мою́. Іакѡ́ ты́ гдѣи́, блгъ́ и кро́токъ, и многомлѣ́тнхъ всѣ́мъ призыва́ющимъ тѧ́. Внѡши́ гдѣи́ млтъ́ мою́, и конми́ гла́сѣ́ моленїа́ моєгѡ́. Вѣ́ де́нь скѡ́рби моєа́ воззва́хъ къ тебѣ́, іакѡ́ оуслы́шалъ ма́ єси́. Нѣсть́ подобѣнъ тебѣ́ въ возѣ́хъ гдѣи́, и нѣсть́ по дѣлѡ́мъ твоимъ. Єси́ іазы́цы, є́лики сотвори́лъ єси́, прїи́дѡтъ и поклѡ́натса́ пре́дъ тобо́ю гдѣи́, и просла́вятъ іма́ твоє́: Іакѡ́ вѣлі́и єси́ ты́, и твори́ши чѡде́а, ты́ єси́ вѣхъ є́динъ. Наста́ви ма́ гдѣи́, на пѣть твоѣ́, и пойдѣ́ во істинѣ́ твоє́й: да возвесели́тса́ се́рдце моє́, боа́тнса́ імене́ твоєгѡ́. Исповѣ́мса́ тебѣ́ гдѣи́ вѣ́же моѣ́, всѣ́мъ се́рдцемъ моимъ, и просла́влю іма́ твоє́ въ вѣ́кѣхъ. Іакѡ́ млтъ́ твоа́ вѣліа́ на мнѣ́, и избѣ́вилъ єси́ дѡшѡ́ мою́ ѿ ѡда́ пренепо́днѣишаго́. Бже́ законопрѣстѡ́пницы́ воста́ша на ма́, и со́нмъ держа́внхъ взыска́ша дѡшѡ́ мою́, и не предложи́ша тебѣ́ пре́дъ собо́ю. И ты́ гдѣи́ вѣ́же моѣ́ ще́дрый и млѣ́тнхый долготерпѣ́лихый и многомлѣ́тнхый, и істинный: Прїзри́ на ма́, и помнѣ́ши ма́: даждь́ держа́вѣ́ твою́ ѡтрокѣ́ твоємѣ́, и спсѣ́ сы́на раба́ твоєа́. Сотвори́ со мно́ю зна́менїе́ во блго́: и да вѣ́датъ ненави́дѣщїи ма́, и посты́дѣтса́, іакѡ́ ты́ гдѣи́ помо́глъ ми́, и оутѣ́шилъ ма́ єси́.

仰賴所天，其福無邊。心慕聖殿，景行乾乾。
行經悲谷，化為甘泉。及時之雨，膏澤是宣。
愈行愈健，彌勞彌堅。竟抵熙雍，直達主前。
向主投誠，祈主俯聽。
庇主之蔭，祈主垂青。
在斯一日，勝似千春。寧在主宅，充一閭人。
莫為惡逆，入幕之賓。
以熙春陽，以潤吾身。寵惠備至，百祿是膺。
大主何私？忠貞是親。一心恃主，樂哉斯人！

第八十四篇聖詠

感雅威之眷聖地兮，領回雅谷之眾俘。
宥我之罪兮，除我之辜。
慶天威之新霽兮，
祈轉否 (pǐ/夕 | 夕 /音鄙, pei²) 而為泰。
豈仁主之怒吾族兮，亙百世而不改？
其即復蘇爾民兮，俾融融於爾之懷中。
沐浴芳澤兮，酣暢春風。
諦聽聖言兮，其馨若蘭。
主願與子民言歸於好兮，苟若輩不再陷於冥頑。
但能小心翼翼以事主兮，應證救恩之實邇。
行見光榮之重臨兮，盤桓乎吾地。
仁慈共妙諦交歡，正義與和平吻合。
妙諦自地而萌兮，正義由天而發。
夫唯雅威之降甘霖兮，吾土乃騰茂實。
以仁為居，以義為路。康莊大道，眾庶所步。

第八十五篇聖詠

求主傾耳，垂聽我訴。憐我轉軻 (kǎn kē/万马 ~ 万才 /音砍柯, ham² o¹)，恤我貧苦。
鑒我丹忱，保我性命。一心仰賴，拯爾僕人。
小子何恃？實惟真神。朝夕呼籲，盍不見矜？
引領望主，寬慰吾魂。
仁恕惟主，恩澤豐盛。凡百有求，靡不見應。
請聽吾禱，聆吾哀聲。
我今有難，求主開恩。固知我主，必惠佳音。
眾神之中，孰堪配主？功德無邊，超絕寰宇。
萬邦兆民，主所締造。胡不歸順？顯揚尊號。
真宰惟主，經綸浩浩。

И ПАКИ:

Сотвори со мною знаменіе во блго: и да видятъ ненавидящїи мѧ, и постыдѧтся, ѡкоу ты гдѣи помогла мнѣ, и оутѣшила мѧ еси.

Слава, и нынѣ: Аллилуїа, трїжды.

Гдѣи помилуй, трїжды.

И ѡце оубо бгъ гдѣ, пѣто, глаголемъ дне, тропарь.

ѡце же аллилуїа, настоѧщїи, во гласъ ѿ:

Иже въ девятый часъ насъ ради плотїю смѣрть вкѣсивый, оумертви плоти нашеѧ мѣдрованїе хрїте вѣе, и спси насъ.

Стїхъ ѧ: Да приближится мѣтва моѧ предъ тѧ гдѣи, по словесїи твоимѣ вразумї мѧ.

Стїхъ б: Да внидетъ прошенїе моѣ предъ тѧ гдѣи, по словесїи твоимѣ избавї мѧ.

Слава, и нынѣ, вѣородиченъ:

Иже насъ ради рождѣся ѿ дѣвы, и распятїе претерпѣвъ блгїи, испровергїи смѣртїю смѣрть, и воскресїи ѡблечї ѡкоу бгъ, не презри, ѡже создѧлъ еси рѣкою твоєю: ѡбнї члвчсколюбіе твоѣ мѣтнве, прїимнї рождшю тѧ бцѣ молѧщюся за ны, и спси спсе нашъ, людн ѡчѧнныѧ.

Не предаждь насъ до концѧ, ѡмене твоегѡ ради, и не разори завѣта твоегѡ, и не ѡстави мѣти твоеѧ ѡ насъ, авраѧма ради возлюбленнагѡ ѡ тебе, и за ісаѧка раба твоегѡ, и ілѧ стѧго твоегѡ.

Трисѣое: И по Оце нашъ:

И ѡце оубо естъ прѧзденнѧ, глаголи кондакъ егѡ. ѡце же нн, сѧ, гласъ ѿ:

求主教我，服膺聖道。惟精惟一，是則是效。凝神專志，昭事恩保。千秋萬歲，宣揚真教。主之待我，恩德不小。拯吾之身，出於泉窖。驕人悻悻，逞其狂傲。群逆結黨，恣其凶暴。目中無主，哀哉不肖！慈悲惟主，不易有怒。仁愛之淵，信義之府。祈主眷顧，祈主垂恤。維護爾僕，爾婢所出。示以愛徵，用昭大德。賜以神助，加以慰藉。敵人見之，庶幾惶惕。

再次誦念：

示以愛徵，用昭大德。賜以神助，加以慰藉。敵人見之，庶幾惶惕。

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民。

阿利路亞，阿利路亞，阿利路亞，榮耀歸於你，上帝。（三遍，恭拜三次）

求主憐憫。（三次）

如有「上帝是主」，則誦：榮耀…，本日小讚詞。自今…，誕神女頌：「至善者，爾為我等由童貞降生及受難」。（禱文見下方）

如果唱誦阿利路亞，則誦以下小讚詞，第八調：

上帝基督，爾於第九時以肉軀代我等受死，祈爾滅我肉軀之私念，及救我等。

詩節：主歟，願我呼籲至爾面前，依爾言訓誨我。

詩節：毋屏我祈禱至爾面前，依爾言救我。

榮耀…，自今…：誕神女頌：

至善者，爾為我等由童貞女降生及受難，被釘十字架，以死滅死，緣爾為上帝，爾示顯復活，毋輕視爾手之所造，仁慈者，求顯爾對世人之愛，聽爾所由生之母，係為我等代禱者，救世者，又求爾拯救絕望之人。

求主因爾名毋徹底忘我等，毋毀爾誓盟，因爾所愛之阿弗拉穆、爾僕伊薩克、爾神聖以色列，毋絕爾恩於我等。

誦由「聖哉上帝」至「我們在天上的父」諸禱文。

司祭：因為國度、權柄、榮耀都屬於你——父及子及聖靈——自今至永遠及於萬世。

如有節日則誦節日之副讚詞，如沒有則誦此以下小讚詞，第八調：

ВѢДА разбѣйникъ начѣльника жѣзни на крѣтѣ вѣсѣща, глаголаше: ѿще не бы бѣхъ былъ во плѣщѣ, ѿже съ нами распнѣнъ, не бы солнце лѣчи своѣ потѣило: ниже бы земля трепѣщѣщи трѣсла, но всѣ терпѣи, помѣни мѣ гдѣи, во црѣтѣи твоѣмъ.

Слава:

Посредѣ двѣхъ разбѣйникѣ, мѣрило праведное ѡбрѣтѣся крѣтѣ твоѣи: ѡвомѣ оубѣхъ низводѣмѣ во ѿдъ тѣготѣхъ хѣленѣи: дрѣгомѣ же легчѣшѣся ѡ прѣгрѣшенѣи, кѣхъ познѣнѣю бѣгословѣи: хрѣтѣ бѣже, слава тебѣ.

И нынѣ:

ѿгнѣца, и пѣстырѣ, и спѣса мѣра, на крѣтѣ зрѣщи рѣждшаа тѣ, глаголаше слѣзѣщи: мѣрѣхъ оубѣхъ радѣетѣся, прѣемлаа и збѣвлѣнѣе: оубрѣва же моѣ горѣтѣ, зрѣщи твоѣ распѣтѣе, ѣже за всѣхъ терпѣиши, сѣи и бѣже моѣи.

Гдѣи помѣни, мѣ.

ѿже на всѣкое врѣмѣ, и на всѣкѣи часѣ, на нѣсѣи и на землѣ поклонѣемѣи и славимѣи хрѣтѣ бѣже, долготерпѣливѣ, многомѣтѣивѣ, многобѣгословѣи, ѿже праведныхъ любѣи, и грѣшныхъ милѣи, ѿже всѣ зовѣи ко спѣсѣнѣю ѡбѣщѣнѣи ради бѣдѣщѣхъ бѣлѣгъ: самъ гдѣи, прѣимѣи и нашѣхъ въ часѣ сѣи мѣтѣи, и испрѣви жнѣѣтѣхъ нашѣхъ кѣхъ заповѣдемъ твоѣмъ: дѣшы нашѣ ѡбѣтѣи, тѣлесѣ ѡчѣсти, помышлѣнѣи испрѣви, мѣсли ѡчѣсти, и и збѣви насъ ѡ всѣкѣи скорѣи, зѣлѣи и болѣзней: ѡградѣи насъ стѣми твоѣми ѿгѣлы: да ѡполчѣнемъ ѿхъ соблюдемѣи и наставлѣемѣи, достѣгнемъ въ соединѣнѣе вѣры, и въ рѣзѣмъ непристѣпныхъ твоѣхъ славы, ѿкъ бѣгословѣнѣхъ ѣсѣи во вѣки вѣкѣмъ, ѿминѣ.

Гдѣи помѣни, трѣжды.

Слава, и нынѣ: Чтѣишѣю херѣвѣмъ:

Именѣмъ гдѣимъ бѣгословѣи, ѡтче.

Сщѣнникъ: Бѣже, оубѣдрѣи ны:

И ѿще ѣсть поствѣ хрѣтѣва рѣтѣва, илѣи стѣхъ ѿплѣхъ, и зѣвражѣннѣхъ ѣи поклѣны за ѣже пѣтѣи междѣчасѣе. Во стѣи же и великѣю мѣ-цѣ токъмъ трѣи великѣи поклѣны подобѣетѣхъ

右盜見生命之原始懸於十字架，言道，若偕我等被釘者，非成肉身之上帝，則日不能隱其光，地不能戰慄震動，恆忍一切之主，求爾於爾國紀念我。

榮耀…

於二盜之中，爾十字架成公義審判之天平，一盜受毀謗之重負墮地獄，一盜從其罪中獲舉揚，認知上帝之道，上帝基督，榮歸於爾。

自今…

生爾者見爾，羔羊、牧者、救普世者，於十字架上，泣曰，吾子吾上帝，普世因獲解脫而欣喜，吾心因見爾為眾忍受十字架而焦灼。

求主憐憫。（四十次）

諸時諸刻，於天於地，普受敬拜與榮讚者，基督上帝，寬宏遠怒，極備仁慈，熱愛義人，憐憫罪人，以未來福澤之應許召喚萬眾趨赴救恩。主，祈爾躬親俯允我眾此刻之懇禱，並引導我眾之生命相符於爾誠命。聖化我等靈魂，滌淨我等形體，正我等思念，潔我等心意，及救我等於諸災殃、邪難、痛苦，以爾聖天使環衛我等，以彼等之軍旅護守引導我等，如此，使我等獲致信德之合一，知爾不可近之榮光。因爾當受讚頌及於無窮世，阿民。

求主憐憫。（三次）

榮耀…，自今…：

你的尊榮超越了赫儒文；你的榮耀遠逾於塞拉芬；你無瑕地誕生了上帝聖言，真正的誕神女啊，我們頌揚你。

因主之名，神父，請祝福。

司祭：求上帝覃恩於我等，降福於我等，以爾面之光照我等，及矜憐我等。

如在齋期內，且唱誦阿利路亞，司祭誦念敘利亞的聖艾弗冷禱文。

誦完聖艾弗冷祝文，行躬拜（小拜）十二次，每次躬拜時誦「上帝，潔淨我罪人。」之後再次重複上述禱文，並叩拜一次。

творити. **Ище же ны, по возгласѣ мѣтвѣ сѣю великаго васіліа:**

Вѣко гдѣи, иже хрѣте вѣже нашъ, долготерпѣвый ѡ нашихъ согрѣшеніихъ, и даже до нынѣшняго часа приведи насъ, вонъже на животворѣщемъ дрѣвѣ вѣса, блгоразумномъ разбѣнникѣ, иже въ рай пѣтесотвори насъ еси вхѣдъ, и смѣртю смѣртъ разрѣшилъ еси, ѡчисти насъ грѣшныхъ и недостѣйныхъ рѣкъ твоихъ. согрѣшѣхомъ во и беззаконновахомъ, и нѣемы достѣйни возвестѣи Очеса наша и воззрѣти на высоту небю: зане ѡстаѣвихомъ пѣтъ правды твоеѣ, и ходѣхомъ въ волѣхъ сердецъ нашихъ. но молимъ твою безмѣрнѣю блгость, пощади насъ гдѣи, по множенствѣ мѣтвѣ твоеѣ, и спси насъ имене твоего ради стѣго, ѣкѡ исчезѣша въ светѣ дне наши, и зми насъ и з рѣки сопотѣвѣнаго, и ѡстаѣи намъ грѣхѣи наши, и оумертѣи плотскѣе наше мѣдрѣнїе, да вѣтхаго ѡложивше челоѣка, въ новаго ѡблецемся: и тевѣ поживемъ нашимъ вѣцѣ, и блгодѣтелю, и тѣкѡ твоимъ послѣдѣюще повелѣнїемъ, въ вѣчный покой достигнемъ, и дѣже естъ всѣхъ веселѣщихъ жнлїце, ты во еси воистиннѣ истинное веселїе и радость любѣщихъ тѣ хрѣте вѣже нашъ, и тевѣ слава возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ оцѣмъ, и пресѣтымъ, и блгїмъ, и животворѣщимъ твоимъ дѣхомъ, нынѣ и прїснѡ, и во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

Слава, и нынѣ:

Гдѣи помилѣи, трїжды.

Блгословїи. И ѡпвстѣ.

Вѣдомо вѣди, ѣкѡ во аѣѡнскои горѣ, и въ прочнхъ монастырѣхъ, девѣтый часъ въ паперти глаголютъ.

之後誦大聖瓦西里之禱文:

主，君宰，我等上帝耶穌基督，恆忍我等罪，賜我等度日至此時，爾曾於此時懸於施生命之木架，為右盜闖樂園之路，以死滅死，今求潔淨我等罪惡及不堪之僕，我等犯罪行不義，離爾公義之道，從心之私慾，因而不敢仰目視天。但我等祈求爾無量之大仁慈，寬恕我等，因爾聖名救我等，因我於虛空度日，求於仇敵手中救我等，赦我等罪，滅我肉軀私念，為能除舊人，衣新人，並為你，我等施恩之主宰度日，如此順爾命令，俾能達至諸福樂者之永安之所，因爾我等上帝基督乃眾愛爾者之真實喜樂，我等讚揚爾，偕爾無始之父，及爾至聖至善賦予生命之靈，自今至永遠，及無萬世，阿民。

榮耀…，自今…:

求主憐憫。（三次）

請祝福。遣散式

應知，在阿托斯聖山，以及其他修道院內，第九時課在教堂外的門廊處誦念。

